




CONSELL COMARCAL  
DE LA SEGARRA

# Guia de llenguatge no sexista



a/o

## **Pla Comarcal en Polítiques de Dones I Pla d'Igualtat d'Oportunitats**

Edita: **Consell Comarcal de la Segarra**

Autores: **Carme Múrcia Riera. Agent d'Igualtat.  
M.Camí Carreres Giralt. Tècnica de la dona.**

Assessorament lingüístic:  
**Consorci per a la Normalització Lingüística**

Disseny: **Joan Feliu**

Impressió: **Impremta Minerva. Cervera**

Dipòsit Legal: **L-1347-2009**

Cervera, novembre 2009

Amb la col·laboració de:



**Diputació de Lleida**



*Xarxa d'Agents Locals d'Igualtat*  
Diputació de Lleida



Generalitat de Catalunya  
**Institut Català  
de les Dones**



Generalitat de Catalunya  
**Departament  
de Treball**

**SOC**

**Servei d'Ocupació  
de Catalunya**



**Unió Europea**  
Fons social europeu

**Centre de Normalització Lingüística de Lleida**  
**Servei de Català de la Segarra**



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

# Guia de llenguatge no sexista

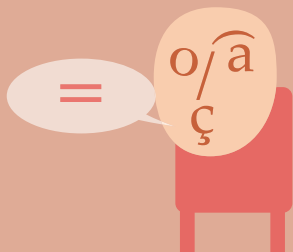


CONSELL COMARCAL DE LA SEGARRA



# ÍNDEX

- 6 Presentació
- 9 Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge
- 19 Breu recull lèxic
- 26 Bibliografia



# Presentació

La llengua és el resultat de la història dels pobles i, com a tal, reflecteix la realitat de la societat que l'utilitza. La realitat, però, és que existeixen estereotips i persisteixen pràctiques discriminatòries en l'ús del llenguatge.

Del Pla Comarcal en Polítiques de Dones i el Pla d'Igualtat d'Oportunitats, una de les línies de treball és adaptar el llenguatge a la nova realitat social.

La *“Guia de llenguatge no sexista”* és un instrument que té la voluntat de fomentar un llenguatge inclusiu que tingui en compte tant les dones com els homes. L'objectiu principal és facilitar-vos consells i recursos per fer del llenguatge una eina de canvi.

El manual està estructurat en dues parts. En la primera trobareu unes recomanacions per fer un ús igualitari del llenguatge.

La segona part conté un recull lèxic, similar a un diccionari, que us facilitarà la tasca a l'hora de cercar paraules o expressions que poden causar dubtes, tals com femenins, genèrics o col·lectius.

El Consell Comarcal de la Segarra, com a entitat local, és part del motor de canvi social i ha de potenciar l'ús d'un llenguatge no sexista. L'impuls d'aquest tipus de mesures ha d'anar acompanyat de suport d'empreses, entitats públiques i ciutadania. Aquesta guia podrà assolir el seu propòsit si compta amb l'esforç de tothom.

Xavier Casoliva Pla  
President



# RECOMANACIONS PER A UN ÚS NO SEXISTA DEL LLENGUATGE



## 1. Textos tancats, adreçats a persones determinades

Si la persona destinatària d'un text (carta, comunicació...) és concreta o coneguda, cal fer servir les formes de gènere del càrrec, ofici o professió que li correspongui.

Així doncs, respectarem la concordança de l'article amb el nom i els adjectius.

**Sra. Elisa Sagrera, consellera de l'Àrea d'Hisenda del Consell Comarcal de la Segarra** *(d'aquesta manera no fem servir conseller ja que seria inadequat).*

**Us envio l'informe per a l'arquitecta municipal, la Sra. Carme Bertran.**

## 2. Mots genèrics i collectius

Els podem usar quan no especifiquem el sexe de les persones a què fem referència o són indeterminades. Així, evitem esmentar els dos gèneres.

### **Mots collectius** *en lloc de*

clientela	<i>clients</i>
voluntariat	<i>voluntaris</i>
competència	<i>competidors</i>
ciutadania, població, poble, societat	<i>ciutadans</i>
direcció	<i>director</i>
presidència	<i>president</i>
joventut, jovent	<i>joves</i>
associació, agrupació	<i>socis</i>

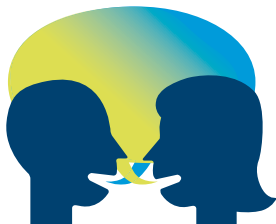
### **Noms de professions** *en lloc de*

advocacia	<i>advocats</i>
judicatura	<i>jutges</i>
docència	<i>professors</i>
biologia	<i>biòleg</i>
enginyeria	<i>enginyers</i>
empresariat	<i>empresaris</i>
funció pública, funcionariat	<i>funcionaris</i>

### 3. Altres mots genèrics

Mots com ara persona, part, personal, cos o equip, professionals són vàlids per a dones i homes.

<b>Genèrics</b>	<i>en lloc de</i>
la persona interessada	<i>l'interessat</i>
la població americana	<i>els americans</i>
tothom pensa	<i>tots pensen</i>
el personal o la plantilla	<i>els treballadors</i>
l'equip mèdic	<i>els metges</i>
professionals de la salut	<i>metges i infermeres</i>
el personal de vol o el personal d'aviació	<i>els pilots i les hostesses</i>
el personal de neteja	<i>les dones de la neteja</i>
classe política	<i>polítics</i>
gent famosa	<i>famosos</i>



## 4. Expressions despersonalitzades

En els formularis i impresos, que poden ser emplenats tant per dones com per homes, és aconsellable utilitzar construccions neutres sense personalitzar.

**no personalitzat** *en lloc de*

nom	<i>Sr. Sra.</i>
redactat per...	<i>redactors</i>
signatura	<i>el signant</i>
destinació	<i>destinatariis</i>
amb la col·laboració de...	<i>col·laboradors</i>
feines de la llar	<i>mestresses de casa</i>

## 5. Frases i perífrasis

Per desfer l'asimetria que sovint es produeix en formes lèxiques masculinitzades es poden utilitzar diverses estratègies.

*en lloc de*

us han escollit	<i>heu estat escollits</i>
us donem la benvinguda!	<i>benvinguts!</i>

**Canvis dels adjectius** *en lloc de*

drets humans *drets de l'home*  
espectacles infantils *espectacles per a nens*

**Introducció de pronoms**  
**com qui** *en lloc de*

qui viatja s'espera *els viatgers s'esperen*  
qui pensa que *els que pensen que*

Altres casos com:

*en lloc de*

la resta *els altres*  
tota la gent present *tots els presents*  
la comissió d'igualtat *els membres de la  
comissió d'igualtat*



Podem buscar la forma més senzilla i clara d'expressar allò que volem comunicar, sense fer servir les formes masculines i femenines.

*en lloc de*

**hi tenen molt d'interès**

*hi estan molt interessats*

**aquest any han rebut el premi**

*aquest any han estat premiats*

**quan es presenti una sol·licitud es pot demanar una còpia**

*el sol·licitant pot demanar una còpia*

**dades de qui signa l'imprès**

*dades del signant de l'imprès*

**tothom qui presenti una sol·licitud...**

*si algú presenta una sol·licitud...*

**tothom qui pertanyi al Consell ... o  
qualsevol membre del Consell...**

*tots els membres del Consell...*

## 6. El tractament de vós

Aquesta forma presenta l'avantatge que permet utilitzar un llenguatge sense marques de masculí ni femení.

### *en lloc de*

<b>us saluda atentament</b>	<i>la/el saluda atentament</i>
<b>us convidem a la festa</b>	<i>el/la convidem a la festa</i>
<b>us agraïm la vostra col·laboració</b>	<i>molt agraïts per la vostra col·laboració</i>
<b>us han seleccionat</b>	<i>heu estat seleccionats</i>
<b>us donem la benvinguda al Consell Comarcal</b>	<i>benvinguts al Consell Comarcal</i>

## 7. Formes dobles

Quan un text s'adreça a una persona determinada, però ha de durar prou temps per no saber si serà dirigit a una dona o a un home cal posar doble forma.

En funció de les situacions a descriure pot resultar d'interès remarcar ambdós gèneres. Per a aquests

casos es disposa de les dobles formes i, en menor mesura, de la barra.

**Les formes senceres** es poden llegir amb més facilitat. Són recomanables en salutacions.

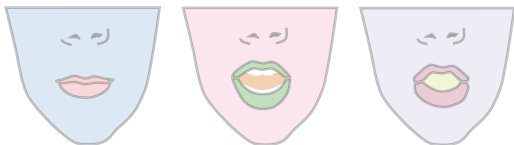
És convenient alternar l'ordre de les formes femenines i masculines al llarg dels textos.

*en lloc de*

el traductor i la traductora o la traductora i el traductor *El traductor*

També es pot repetir l'adjectiu, de forma excepcional, quan es tracta de les salutacions de les cartes o a l'inici d'una intervenció pública oral (qualsevol d'aquestes formes:)

Benvolgudes amigues i benvolguts amics,  
Benvolguts amics i benvolgudes amigues,  
Benvolguts amics i amigues,  
Benvolgudes amigues i amics,



## Ús de les barres inclinades

Aquest procediment és adequat per a textos breus i esquemàtics. Si s'utilitza en textos llargs, dificulta la redacció i entrebanca la lectura.

director/a  
operari/ària  
els/les membres  
mosso/a o mossa/o

## 8. Gentilicis

Els podem usar per fer visibles, amb el llenguatge, les dones de la nostra comarca

*Biosca*: bioscà, -ana

*Cervera*: cerverí, -ina

*Estaràs*: ...d'Estaràs

*Granyanella*: granyanellenc, -a

*Granyena*: granyenenc, -a

*Guissona*: guissonenc, -a

*Ivorra*: ivorrenc, -a

*Massoteres*: massoterí, -na i massoterenc, -a

*Montoliu*: ...de Montoliu

*Montornès de Segarra:* ...de Montornès  
*Les Oluges:* Olugenc, -a / ... de les Oluges  
*Els Plans de Sió:* ...dels Plans de Sió  
*Ribera d'Ondara:* ...de Ribera d'Ondara  
*Sanaüja:* sanaügenc, -a i sanaüjí, -ina  
*Sant Guim de Freixenet:* santguimenc, -a  
*Sant Guim de la Plana:* santguimenc, -a  
*Sant Ramon:* ...de Sant Ramon  
*La Segarra:* segarrenc, segarrenca  
*Talavera:* talaverà, -ana  
*Tarroja:* tarrogenc, -esa i tarrogí, -ina  
*Torà:* toranès, -esa i toranenc, -a  
*Torrefeta i Florejacs:* ...de Torrefeta i Florejacs



# BREU RECULL LÈXIC

*Construccions masculines*

*administratiu,*

A

**Alternatives proposades**

administrativa,  
administratius/ives  
el personal administratiu  
el personal d'administració  
el cos administratiu  
el cos d'administració  
la plantilla administrativa  
la plantilla d'administració  
les administratives i els  
administratius  
els administratius i les  
administratives  
les administratives i  
administratius  
els administratius i  
administratives

*adolescents*

**adolescència**

*advocat*

**advocacia  
advocat/da**

*adult*

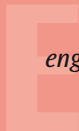
**adult/ta, persona adulta, edat  
adulta**

*agrònom*

**agrònom, agrònoma**

<i>alcalde</i>	alcaldessa l'alcaldia, les alcaldies, ajuntament, autoritats municipals
<i>alumne (la)</i> <i>alumnes</i>	alumna alumnat
<i>ancians</i>	les persones grans, la gent gran, la vellesa
<i>arqueòleg</i>	arqueòleg/òloga, arqueologia
<i>arrendatari</i>	la part arrendatària
<i>assessors</i>	assessoria,
<i>assistent social</i>	assistenta social, assistència social
<b>B</b> <i>benvolguts</i>	benvolgudes i benvolguts, benvolguts i benvolgudes,
<i>bidell</i>	bidell, bidella
<i>bomber</i>	bomber/a
<i>candidat</i>	candidata, candidatura
<i>capità</i>	capitana, capitania
<i>catedràtic-a</i>	catedràtic/a, càtedra
<i>ciutadans</i>	ciutadania població poble societat
<i>col·legiat</i>	col·legiat/da, col·legi, persona col·legiada

<i>conseller, consellers</i>	<b>conseller/a, consellers/res, consell executiu</b>
<i>cònsol</i>	<b>consolessa, el consolat, la diplomàcia, el cos diplomàtic</b>
<i>contractants (els)</i>	<b>les parts contractants</b>
<i>delegat</i>	<b>delegació</b>
<i>el demandant</i>	<b>la part demandant</b>
<i>destinatari</i>	<b>destinació</b>
<i>destinatariis</i>	<b>persona destinatària persona a qui s'adreça destinatari o destinatària destinatari/ària</b>
<i>diplomata</i>	<b>diplomada, diplomatura</b>
<i>diputat</i>	<b>diputat/da, diputada, el parlament</b>
<i>directors</i>	<b>equip de direcció equip directiu</b>
<i>drets de l'home</i>	<b>drets humans</b>
<i>electors</i>	<b>electorat</b>
<i>enginyers forestals</i>	<b>cos d'enginyeria forestal</b>
<i>emprenedor</i>	<b>emprenedoria, empenedor/a</b>
<i>empresaris</i>	<b>empresariat</b>
<i>espectacles per a nens</i>	<b>espectacles infantils</b>



# F

<i>fill, fills</i>	<b>fill, filla, fills/es, descendència</b>
<i>fiscal</i>	<b>fiscalia</b>
<i>formadors</i>	<b>personal formador, professionals de la formació</b>
<i>funcionari</i>	<b>funcionariat funcionari/ària, funció pública</b>
<i>fundador</i>	<b>fundació</b>
<i>general</i>	<b>general, generalat</b>
<i>gerent</i>	<b>gerència</b>
<i>governant</i>	<b>govern</b>

# H

<i>home</i>	<b>persona ésser humà</b>
<i>homes</i>	<b>gent humanitat població gènere humà espècie humana</b>
<i>infermer</i>	<b>personal d'infermeria</b>
<i>informàtic</i>	<b>informàtic/a, personal d'informàtica</b>
<i>inspector</i>	<b>inspector/a, inspecció</b>
<i>interí</i>	<b>interí/ina, interinatge</b>
<i>joves (els)</i>	<b>joventut jovent</b>

# G

*jutge, jutges*

**Jutge/essa, jutjats, la justícia,  
judicatura**

*lleidatà*

**lleidatà/ana**

*llicenciat*

**llicenciat/da, la llicenciatura**

*magistrat*

**magistrat/ada, magistratura**

*membres (els)*

**agrupació, associació, entitat,  
assemblea  
comissió  
l'equip**

*mestre*

**mestra, cos de mestres, cos  
docent, magisteri**

*mestresses de casa*

**feines de la llar**

*metges*

**cos mèdic, medicina, l'equip  
mèdic**

*la metge*

**la metgessa**

*metges i infermeres*

**professionals de la salut**

*ministre*

**ministra, ministeri**

*mosso d'esquadra*

**mossa d'esquadra**

*nens*

**infància, canalla  
mainada, quitxalla**

*nois*

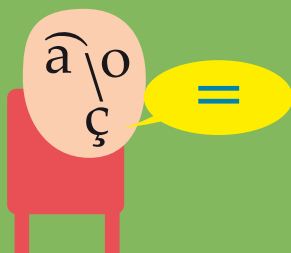
**joventut, jovent**

*notari*

**notària, la notaria**

<b>O</b>	<i>oficial</i>	oficiala, el personal oficial
	<i>opositor</i>	oposició
	<i>pares</i>	la mare i el pare, mares i pares
	<i>parlamentari</i>	parlamentària, el parlament
<b>P</b>	<i>pèrit judicial</i>	pèrita judicial, peritatge judicial
	<i>presos</i>	població reclusa
	<i>procurador</i>	procuradora, la procuradoria
	<i>professors</i>	professorat, equip docent, claustre, docència
	<i>rector</i>	rectora, rectorat, la universitat
	<i>regidor</i>	regidora, la regidoria, les autoritats municipals
	<i>registrador</i>	registradora, el registre
<b>S</b>	<i>secretari</i>	la persona responsable de la secretaria, secretariat
	<i>segarrenc</i>	segarrenc, segarrenca
	<i>senador</i>	senadora, senat, la cambra
	<i>signant (el)</i>	la persona que signa, signatura
	<i>soci</i>	soci/sòcia, socis/es
	<i>socis</i>	sòcia, agrupació, associació
	<b>tècnic</b>	tècnica, personal tècnic, plantilla tècnica, equip tècnic, cos tècnic

<i>tinent d'alcalde</i>	tinenta d'alcalde, tinència d'alcaldia
<i>titulat</i>	titulada, titulació, personal amb titulació
<i>tots</i>	tothom, tota la gent tot el món, totes i tots
<i>treballadors</i>	personal, plantilla
<i>tutor</i>	tutora, tutoria
<i>universitari</i>	universitària, estudis universitaris
<i>usuari</i>	persona usuària
<i>veïns</i>	veïnat (en un barri)
<i>voluntaris</i>	voluntàries, voluntariat
<i>zelador</i>	zeladora



## Bibliografia i fonts d'informació

*Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.* Secretaria de Política Lingüística i Institut Català de la Dona. Generalitat de Catalunya. Barcelona. 2005.

*Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge.* UNESCO. Centre Unesco de Catalunya. Barcelona. 1992.

*La llengua també és femenina.* CONC-Comissió obrera Nacional de Catalunya. Barcelona. 2001.

*Llenguatge administratiu igualitari.* Ajuntament de Mataró i Centre de Normalització Lingüística del Maresme. 2003.

*Igualtat, llenguatge i administració: propostes per a un ús no sexista del llenguatge.* Conselleria de Benestar Social. Generalitat Valenciana. 2009.

## Webs d'interès

<http://www.gencat.cat/temes/cat/llengua.htm>

<http://www.cpnl.cat>







CONSELL COMARCAL  
DE LA SEGARRA